|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| Acceleration Agreement  v2.1 |  | Уговор за акцелерацију  v2.1 |
|  |  |  |
| This Acceleration Agreement (“**Agreement**”) was entered into on [insert date] between the following parties: |  | Овај Уговор за акцелерацију („**Уговор**“) је закључен дана [унети датум] између следећих страна: |
|  |  |  |
| 1. **Innovation Fund**,entity incorporated in accordance with the Law on Innovation, with registered seat at the address Nemanjina 22-26, Belgrade, Serbia, registration number 20154691(“**IF**”), and |  | 1. **Фонд за иновациону делатност**, ентитет основан у складу за Законом о иновационој делатности, са регистрованим седиштем на адреси Немањина 22-26, Београд, Србија, матични број 20154691 („ **Фонд**“), и |
| 1. **[insert name]**, a companyincorporated in Serbia, with registered seat at the address [insert address], registration number [insert number], (“**Company**”) and |  | 1. **[унети назив]**, друштво основано у Србији, са регистрованим седиштем на адреси [унети адресу], матични број [унети матични број], („ **Друштво**“) и |
| 1. **[insert name]**, from [insert place], personal identification/passport number [insert number], with the residence at the address [insert address], and |  | 1. **[унети име]**, из [унети место], ЈМБГ/број пасоша: [унети број], са пребивалиштем на адреси [унети адресу], и |
| 1. **[insert name]**, from [insert place], personal identification/passport number [insert number], with the residence at the address [insert address]. |  | 1. **[унети име]**, из [унети место], ЈМБГ/број пасоша: [унети број], са пребивалиштем на адреси [унети адресу]. |
|  |  |  |
| ([insert name of the founder] and [insert name of the founder] are hereinafter referred to as the “**Founders**” and each of them as a “**Founder**”. The IF, the Company and the Founders are hereinafter referred to as the “**Parties**” and each of them as a “**Party**”). |  | ([унети назив оснивача] и [унети назив оснивача] ће у даљем тексту заједно бити означавани као „**Оснивачи**“ и појединачно као „**Оснивач**“. Фонд, Друштво и Оснивачи ће у даљем тексту заједно бити означавани као „**Стране**“ и појединачно као „**Страна**“). |
|  |  |  |
| **Preamble** |  | **Преамбула** |
| 1. In scope of the Serbia Acceleration, Innovation and Growth Entrepreneurship (SAIGE) Project, the IF has organized Katapult Accelerator (“**Katapult**”) under which it offers acceleration services and grants to the eligible companies. |  | 1. У оквиру Пројекта акцелерације иновација и подстицања раста предузетништва у Србији (енгл.  *Serbia Acceleration, Innovation and Growth Entrepreneurship (SAIGE) Project*), Фонд је организовао Катапулт акцелератор („**Катапулт**“) у оквиру ког нуди услуге акцелерације и грантова друштвима која се квалификују. |
| 1. The Company applied to Katapult, was selected to participate, and has started receiving Services, as defined below. |  | 1. Друштво се пријавило за Катапулт, изабрано је за учешће и почело је да прима Услуге, описане у наставку. |
| 1. Parties wish to regulate their mutual rights and obligations in relation to the Company’s participation in Katapult. |  | 1. Стране желе да уреде међусобна права и обавезе у вези са учешћем Друштва у Катапулту. |
| Subject of the Agreement |  | Предмет Уговора |
| * 1. The Parties hereby regulate their mutual rights and obligations in relation to the following: |  | * 1. Стране овим уређују своја међусобна права и обавезе у вези са следећим: |
| * + - 1. provision of acceleration services to the Company and the Founders by the IF, |  | * + - 1. пружањем услуга акцелерације Друштву и Оснивачима од стране Фонда, |
| * + - 1. provision of grants to the Company by the IF, |  | * + - 1. пружањем грантова Друштву од стране Фонда, |
| * + - 1. rights and obligations of the Company and the Founders in relation to the acceleration services and grants, |  | * + - 1. правима и обавезама Друштва и Оснивача у вези са услугама акцелерације и грантовима, |
| * + - 1. reporting and monitoring, |  | * + - 1. извештавањем и мониторингом, |
| * + - 1. other important issues in relation to the participation of the Company and the Founders in Katapult. |  | * + - 1. другим битним питањима у вези са учешћем Друштва и Оснивача у Катапулту. |
| Acceleration Program |  | Програм Акцелерације |
| * 1. The IF undertakes to provide to the Company and the Founders, in course of Katapult, all aspects of business strategy and go-to-market support through a combination of a structured training and hands-on experimentation with mentors for implementation of the business initiative defined in the Company’s application for the Katapult (“**Project**”). Such acceleration support will be provided through acceleration services (“**Services**”) which shall be agreed between the Parties and delivered over a defined three-month duration (“**Acceleration Period**”). |  | * 1. Фонд се обавезује да ће Друштву и Оснивачима, током трајања Катапулта, пружити подршку у свим аспектима пословне стратегије и изласка на тржиште кроз комбинацију структуриране обуке и практичног експериментисања са менторима за имплементацију пословне иницијативе дефинисане у пријави Друштва за Програм Катапулт („**Пројекат**“). Таква подршка за акцелерацију ће бити обезбеђена путем услуга акцелерације („**Услуге**“). Услуге ће се пружити током одређеног тромесечног периода („**Период акцелерације**“). |
| * 1. The Company and the Founders acknowledge that they are familiar with all documents in relation to the Project and hereby give their explicit and irrevocable consent that any and all documents in relation to the Project shall be binding for the Company and the Founders and shall be in force in addition to this Agreement and any annexes, as in force from time to time. |  | * 1. Друштво и Оснивачи потврђују да су упознати са свим документима у вези са Пројектом и овим дају свој изричит и неопозив пристанак на то да ће сва документа у вези са Пројектом бити обавезујућа за Друштво и Осниваче и да ће бити на снази поред овог Уговора и свих анекса, који буду важили у датом тренутку. |
| * 1. The IF undertakes to provide Services from its in-house resources or through third-party arrangements. Once the Acceleration Period has started, such Services will be provided over the course of three months. As deemed necessary, the IF retains the right to extend the Acceleration Period, and if extended, the IF will inform the Company and the Founders via email. |  | * 1. Фонд се обавезује да пружа Услуге из својих интерних ресурса или уз ангажовање трећих страна. Фонд ће пружити Услуге у року од три месеца од почетка Периода акцелерације. Уколико буде било потребно, Фонд задржава право на продужетак Периода акцелерације, и у том случају ће обавестити Друштво и Осниваче о томе путем емаил-а. |
| * 1. The Company and the Founders undertake to participate in all components/elements of the acceleration program through which Services are delivered (received), including, but not limited to, dedicated workshops and lectures, weekly sessions with lead mentors, meetings with expert mentors as well as completion of weekly feedback and report in the manner explained in the Program Manual (as defined below). In justified circumstances acceptable to the IF at its sole discretion, the Company and its Founders may fail to perform the abovementioned obligations only if they inform the IF in writing about such circumstance(s). The Company and the Founders undertake to complete at least 75% of all the foreseen activities, (incl. 90% of Residency and Demo week) to remain eligible for At-entry grant as well as for applying for the CI grant whereas assessment whether such activities have been completed shall be made by the IF, at its discretion. |  | * 1. Друштво и Оснивачи се обавезују да учествују у свим саставним деловима/елементима програма акцелерације у оквиру којег се пружају (примају) Услуге, укључујући, али се не ограничавајући на, радионице и предавања о специфичним питањима, недељне сесије са водећим менторима, састанке са стручним менторима, као и припрему недељних повратних коментара (*feedback*-а) и извештаја на начин како је објашњено у Приручнику Програма (како је дефинисан у наставку). У оправданим околностима прихватљивим за Фонд по његовој искључивој дискрецији, Друштво и Оснивачи не морају да испуне наведене обавезе само уколико обавесте Фонд о таквим околностима писаним путем. Друштво и Оснивачи преузимају да заврше најмање 75% свих предвиђених активности (укључујући 90% Резиденцијалне и Демо недеље) да би остали квалификовани за Улазни грант, као и за пријаву за КИ грант где ће Фонд проценити да ли су те активности извршене, по својој искључивој дискрецији. |
| * 1. Upon completion of the Acceleration Period (or earlier if envisaged by this Agreement) and approval of the Final Report (as defined in Clause 3.5), the Parties will sign a final settlement certificate through which they will confirm the amount of the At-Entry Grant that was received and spent by the Company during the course of their participation in Katapult (“**Final Settlement**”). IF shall provide the form of the Final Settlement to the Company in a timely manner following the approval of the Final Report. |  | * 1. Након окончања Периода акцелерације (или раније уколико је то предвиђено овим Уговором) и одобрења Завршног извештаја (као што је одређено у одредби 3.5 ), Стране ће потписати потврду о завршном усаглашавању којом ће потврдити износ Улазног Гранта који је Друштво примило и потрошило у току трајања Катапулта („**Завршно усаглашавање** “). Фонд ће благовремено доставити нацрт Завршног усаглашавања Друштву, након усвајања Завршног извештаја. |
| At-Entry Grant |  | Улазни Грант |
| * 1. Eligibility |  | * 1. Квалификованост |
| * 1. By signing this Agreement, the Company becomes eligible for an At-Entry Grant in the amount of [insert] RSD. |  | * 1. Потписивањем овог Уговора, Друштво постаје квалификовано за добијање Улазног гранта у износу од [унети] динара. |
| * 1. The Company is entitled to use the At-Entry Grant during the Acceleration Period, and for an additional 30 days thereafter. Any remaining At-Entry Grant funds that are not utilized within the additional 30-day period shall be returned by the Company to the IF. |  | * 1. Друштво је овлашћено да користи Улазни грант током Периода акцелерације и у додатном периоду од 30 дана. Сва преостала средства Улазног гранта која нису употребљена током додатног периода од 30 дана, Друштво ће вратити Фонду. |
| * 1. Eligible costs |  | * 1. Прихватљиви трошкови |
| * + 1. The At-Entry Grant may be used to cover eligible costs that are outlined in section 4.1 of the Program Manual dated [insert], and as amended from time to time (“**Program Manual**”), and only for the purposes of Project implementation. |  | * + 1. Улазни грант се може искористити да покрије прихватљиве трошкове који су наведени у одељку 4.1. Приручника Програма од дана [унети], са повременим изменама и допунама („**Приручник Програма**“) и то само за потребе имплементације Пројекта. |
| * + 1. The At-Entry Grant may not be used to cover any other costs, and especially, costs that are identified as non-eligible in section 4.2 of the Program Manual. |  | * + 1. Улазни Грант се не може искористити да покрије било које друге трошкове, а посебно не трошкове који су означени као неприхватљиви у одељку 4.2. Приручника Програма. |
| * 1. Disbursement |  | * 1. Уплата |
| * + 1. The IF will disburse the At-Entry Grant to the Company, subject to: |  | * + 1. Фонд ће уплатити Улазни грант Друштву, под условом: |
| separate bank account being opened by the Company to which the At-Entry Grant will be credited (“**Account**”), and |  | да Друштво отвори посебан рачун у банци на који ће Улазни грант бити уплаћен („**Рачун**“), и |
| the Company requesting the IF in written from to credit the At-Entry Grant. |  | да Друштво писаним путем затражи од Фонда уплату Улазног гранта. |
| * + 1. The At-Entry Grant shall be disbursed in two tranches: |  | * + 1. Улазни грант ће бити уплаћен у две транше: |
| * + - 1. the first tranche in the amount of [insert], and |  | * + - 1. прва транша у износу од [унети износ], и |
| * + - 1. the second tranche in the amount of [insert] (unless a lower amount is requested by the Company), subject to: |  | * + - 1. друга транша у износу од [унети износ] (осим уколико Друштво не захтева нижи износ), под условом: |
| such funds being required to cover expenses incurred, as outlined in the Final Report, and |  | да су таква средства потребна за намирење насталих трошкова, као што је наведено у Завршном извештају, и |
| the Final Settlement, being fully executed. |  | да је Завршно усаглашавање у потпуности извршено. |
| * 1. Carry-on |  | * 1. Пренос средстава |
| * + 1. If the Company does not withdraw any part of the At-Entry Grant and subsequently becomes eligible for a Co-Investment Grant, the amount of the Co-Investment Grant shall be increased by the amount of the At-Entry Grant that was not drawn down, for an aggregate to not exceed RSD 36,000,000. |  | * + 1. Уколико Друштво не повуче ниједан део Улазног гранта, а након тога постане квалификовано за добијање Коинвестиционог гранта, износ Коинвестиционог гранта ће бити увећан за износ Улазног гранта који Друштво није повукло, при чему збир оба неће прелазити 36.000.000 РСД. |
| * 1. Reporting |  | * 1. Извештавање |
| * + 1. The Company shall have no reporting obligations during the Acceleration Period (unless otherwise stated by this Agreement), except for the submission of the Final Report, as defined in this Clause 3.7. |  | * + 1. Друштво неће имати обавезу извештавања током Периода акцелерације (осим уколико другачије није уговорено овим Уговором), осим за подношење Завршног извештаја, описаног у овој одредби 3.7. |
| * + 1. Upon completion of the Acceleration Period, the Company shall prepare and submit to the IF for its approval, a report (“**Final Report**”), in the form provided by the IF. |  | * + 1. По завршетку Периода акцелерације, Друштво ће припремити и доставити Фонду на одобрење извештај („**Завршни извештај**“), у форми коју је одредио Фонд. |
| * + 1. If the IF receives the Final Report and does not approve it, it will ask for additional clarifications and information. If even such additional clarifications and information are not satisfactory and the Final Report is not approved, this will be regarded as a breach of the Agreement by the Company and the Founders. |  | * + 1. Уколико Фонд прими Завршни извештај и не одобри га, затражиће додатна разјашњења и информације. Уколико ни додатна разјашњења и информације не буду задовољавајућа и Завршни извештај не буде одобрен, то ће представљати повреду Уговора од стране Друштва и Оснивача. |
| Co-Investment Grant |  | Коинвестициони грант |
| * 1. Eligibility |  | * 1. Квалификованост |
| * + 1. If the Company enters into a binding agreement to receive a Qualified Investment (as defined in Clause 4.2), with terms acceptable to the IF at its sole discretion, during the Acceleration Period or within nine months after the end of the Acceleration Period, the Company will be eligible to receive an additional co-investment grant (“**CI Grant**”) to further Project implementation. The amount of the CI Grant (“**CI Grant Amount**”) shall be agreed between the Parties and disclosed in a separate annex to this Agreement and shall be equal to the amount of the Qualified Investment, subject to Clause 4.1.2. |  | * + 1. Уколико Друштво закључи обавезујући уговор ради добијања Квалификоване инвестиције (како је дефинисано у одредби 4.2) са условима прихватљивим за Фонд према његовој искључивој дискрецији, током Периода акцелерације или у року од девет месеци након завршетка Периода акцелерације, Друштво ће бити квалификовано да прими додатни коинвестициони грант („**КИ грант**“) за даљу имплементацију Пројекта. Износ КИ гранта („**Износ КИ гранта**“) биће договорен између Страна и приказан у посебном анексу овог Уговора, и биће једнак износу Квалификоване инвестиције, у складу са одредбом 4.1.2 . |
| * + 1. The Company may be eligible for a CI Grant in the amount up to RSD 36,000,000, minus approved amount of the At-Entry Grant (“**CI Grant Cap**”) used by the Company to cover eligible costs, as outlined in Article 3.4.1 of this Agreement. |  | * + 1. Друштво стиче право на КИ грант у износу до 36.000.000 РСД, умањено за одобрени износ Улазног гранта („**Лимит КИ гранта**“) који је Друштво искористило за покриће прихватљивих трошкова, како је наведено у одредби 3.4.1 овог Уговора. |
| * + 1. If the Company signs a binding agreement to receive a Qualified Investment before the completion of the Acceleration Period, it may be eligible for a CI Grant. However, the Company will remain obligated to finalize receipt of Services under Katapult. In such event, the Parties will proceed to submission and approval of the Final Report and the signing of the Final Settlement immediately, under the condition that the Company has remained in compliance with the terms and conditions of this Agreement, until such a point in time. |  | * + 1. Уколико Друштво потпише обавезујући уговор за пријем Квалификоване инвестиције пре завршетка Периода акцелерације, може стећи право на КИ грант. Међутим, Друштво ће и даље бити обавезано да изврши пријем Услуга у оквиру Катапулта. У том случају, Стране ће одмах предузети радње у циљу и спровести поступак подношења и одобрења Завршног извештаја и потписивања Завршног усаглашавања, под условом да је Друштво до тог тренутка у целости поступало у складу са одредбама овог Уговора. |
| * 1. Qualified Investment |  | * 1. Квалификована инвестиција |
| * + 1. An investment shall be deemed a Qualified Investment: |  | * + 1. Инвестиција ће се сматрати Квалификованом инвестицијом: |
| if the aggregate amount is at least EUR 50,000, and |  | ако њен укупни износ износи најмање 50.000 ЕУР, и |
| if the investment is to be made via wire transfer, the principal terms of the investment have been approved by the IF in advance (at its sole discretion) and such investment is to be made by an individual or an entity whose identity is disclosed in advance to and approved by the IF, at its sole discretion. |  | ако се инвестиција врши путем банковног трансфера, основни услови инвестиције су претходно одобрени од стране Фонда (по његовој искључивој дискрецији) и таква инвестиција треба да буде извршена од стране физичког или правног лица чији идентитет је унапред откривен Фонду и одобрен од стране Фонда, по његовој искључивој дискрецији. |
| * + 1. As soon as the Company enters into an agreement with the investor(s), the Company undertakes to: (i) immediately notify the IF of the execution of such an agreement and to provide a fully executed copy thereof, and (ii) ensure that the terms of such agreements are not in conflict with or materially deviant from the term sheet previously disclosed to and reviewed by the IF (as the case may be). |  | * + 1. Чим Друштво закључи уговор са инвеститором/инвеститорима, Друштво се обавезује да: (i) одмах обавести Фонд о закључењу таквог уговора и достави закључени примерак Фонду, и (ii) осигура да услови тих уговора нису у сукобу са нити материјално одступају од услова који су претходно откривени Фонду и које је Фонд размотрио (према потреби). |
| * 1. Eligible costs |  | * 1. Прихватљиви трошкови |
| * + 1. The CI Grant can only be used to cover costs that are listed as “eligible costs” in the section 4.1 of the Program Manual and which costs did not occur before the date of this Agreement. |  | * + 1. КИ грант може се користити само за покриће трошкова који су наведени као „прихватљиви трошкови“ у одељку 4.1. Приручника Програма и који нису настали пре датума овог Уговора. |
| * 1. The CI Grant cannot be used for any other costs, especially, but without limitation, costs which are listed as non-eligible costs in section 4.2 of the Program Manual. |  | * 1. КИ грант се не може користити за било које друге трошкове, посебно, али не ограничавајући се на, трошкове који су наведени као неприхватљиви трошкови у одељку 4.2. Приручника Програма. |
| * 1. Disbursement & Reporting |  | * 1. Уплата и извештавање |
| * + 1. Disbursement and reporting requirements regarding the CI Grant will be defined and agreed between the Parties and outlined in a separate annex to this Agreement. |  | * + 1. Захтеви за уплату и извештавање у вези са КИ грантом биће дефинисани и договорени између Страна и одређени у посебном анексу овог Уговора. |
| * 1. Further Qualified Investments |  | * 1. Додатне Квалификоване инвестиције |
| * + 1. If the CI Grant Amount received by the Company is less than CI Grant Cap, the Company will be eligible to receive a new (additional) CI Grant Amount up to the difference between the already received CI Grant Amount and the CI Grant Cap, subject to receiving a new (additional) Qualified Investment during the period stipulated in Clause 4.1.1 of the Agreement. |  | * + 1. Ако је износ КИ гранта који је Друштво примило мањи од Лимита КИ гранта, Друштво ће имати право да прими нови (додатни) Износ КИ гранта до разлике између већ примљеног Износа КИ гранта и Лимита КИ гранта, под условом да прими нову (додатну) Квалификовану инвестицију током периода предвиђеног у одредби 4.1.1 Уговора. |
| * + 1. The terms and conditions of this Agreement that govern CI Grants shall be applicable *mutatis mutandis* to such additional amount of CI Grants. |  | * + 1. Услови и одредбе овог Уговора који се односе на КИ грант примењују се *mutatis mutandis* на тај додатни износ КИ гранта. |
| * 1. Change of facts in relation to investors |  | * 1. Промена чињеница у вези са инвеститорима |
| * + 1. If the Company enters into an agreement with an investor prior to the approval of the CI Grant, whereby the IF, at its sole discretion and without limitation, deems that investor as non-eligible, the IF retains the right to unilaterally terminate this Agreement and to claw back the full amount of disbursed At-Entry Grant in accordance with Clause 9.4 of this Agreement. |  | * + 1. Ако Друштво закључи уговор са инвеститором пре одобрења КИ гранта, при чему Фонд, према својој искључивој дискрецији и без ограничења, сматра тог инвеститора неподобним, Фонд задржава право да једнострано раскине овај Уговор и да захтева враћање целокупног износа уплаћеног Улазног гранта у складу са одредбом 9.4 овог Уговора. |
| * + 1. In the event that the IF becomes aware of adverse information about the Qualified Investor(s) which were unknown at the time of CI Grant approval, IF retains the right, at its sole discretion and without limitation, to unilaterally terminate this Agreement and the corresponding CI Grant annex and to claw back the full amount of disbursed CI Grant funds in accordance with Clause 9.4 of this Agreement. Examples of adverse information include perception of reputational risks to the Innovation Fund (such as considerable negative press, even if it cannot be proven that the press coverage is factual), multiple and independent reports (including confidential) of unethical activity (including a range from personal misconduct to professional practices such as insider trading, acting unethically based on insider information, collusion, or other), allegations of fraud, active or completed lawsuits (regardless of outcome) etc. The Innovation Fund reserves to right to stop payment of undisbursed tranches, or request return of funds in such cases. The Innovation Fund also reserves the right to stop payment of undisbursed tranches in the case of unforeseen budget shortfalls. |  | * + 1. У случају да Фонд сазна за неповољне информације о Квалификованим инвеститорима које нису биле познате у тренутку одобрења КИ гранта, Фонд задржава право, према својој искључивој дискрецији и без ограничења, да једнострано раскине овај Уговор и одговарајући анекс за КИ грант, као и да захтева враћање целокупног износа уплаћених средстава КИ гранта у складу са одредбом 9.4 овог Уговора. Примери неповољних информација укључују перцепцију репутационих ризика за Фонд (као што је значајан негативан притисак у медијима, чак и ако се не може доказати да је извештавање засновано на чињеницама које објективно постоје), више независних и одвојених извештаја (укључујући поверљиве) о неетичком понашању (који обухватају све од личних непримерених поступака до професионалних пракси као што су инсајдерско трговање, неетичко деловање на основу инсајдерских информација, договор о ценама или други слични облици), оптужбе за превару, активне или завршене судске спорове (без обзира на исход), итд. Фонд задржава право да обустави уплату неуплаћених транши или захтева враћање средстава у таквим случајевима. Фонд такође задржава право да обустави уплату неуплаћених транши у случају непредвиђених буџетских дефицита. |
| General Reporting |  | Опште извештавање |
| * 1. The Company and the Founders undertake to inform IF as soon as possible on any material events affecting the Company or the Project, either in positive or negative manner. |  | * 1. Друштво и Оснивачи се обавезују да одмах обавесте Фонд о свим догађајима који материјално утичу на Друштво или Пројекат, било у позитивном или негативном смислу. |
| * 1. The Company and Founders undertake to, for the period of five years as of the date of this Agreement, inform the IF in advance, for the purposes of IF’s statistical reporting, on any intended change of control, direct or indirect, as well as any changes in the share capital of the Company, status changes, or pledging of shares or material assets of the Company, as well as on undertaking any commitment to do any of the beforementioned or existence of circumstances that might lead to any of the beforementioned. |  | * 1. Друштво и Оснивачи се обавезују да, у периоду од пет година од дана овог Уговора, унапред обавесте Фонд у циљу статистичког извештавања Фонда, о било каквој намери за промену контроле, директне или индиректне, као и о било каквој промени у основном капиталу Друштва, спровођењу статусне промене, или залози удела или материјалних средстава Друштва, као и о преузимању било каквих обавеза у вези са било чим претходно наведеним или постојању било које ситуације која може водити нечему од претходно наведеног. |
| * 1. The Company shall keep accurate and regular accounts of the implementation of the At-Entry Grant and CI Grant using an appropriate accounting system. These systems may either be an integrated part of the Company’s regular system or an adjunct to that system. This system shall be run in accordance with accepted standards of accounting and bookkeeping policies and rules. Accounts and expenditures relating to At-Entry Grant and CI Grant must be easily identifiable and verifiable. |  | * 1. Друштво ће водити тачне и редовне евиденције о имплементацији Улазног гранта и КИ гранта користећи одговарајући рачуноводствени систем. Ови системи могу бити интегрални део система који Друштво редовно користи или додатак том систему. Друштво ће управљати овим системом у складу са прихваћеним стандардима рачуноводствених и књиговодствених политика и правила. Рачуноводствени подаци и расходи у вези са Улазним грантом и КИ грантом морају бити лако препознатљиви и проверљиви. |
| * 1. The IF shall be entitled to request from the Company and the Founders at any time any reasonable information in relation to use of At-Entry Grant and CI Grant and implementation of the Project or any document or information that is basis for preparation of the quarterly financial and progress reports or the Final Report. |  | * 1. Фонд има право да од Друштва и Оснивача у било ком тренутку захтева било коју релевантну информацију у вези са коришћењем Улазног гранта и КИ гранта, као и имплементацијом Пројекта, или било који документ или информацију који су основа за припрему кварталних финансијских и извештаја о напретку или Завршног извештаја. |
| * 1. Upon request of IF, the Company shall be obliged to audit its financial statements and deliver the auditor report to the IF. |  | * 1. На захтев Фонда, Друштво је обавезно да изврши ревизију својих финансијских извештаја и достави извештај ревизора Фонду. |
| * 1. If any ad hoc financial or progress report is prepared for the investors, the Company or the Founders shall disclose a copy of such report to the IF. |  | * 1. У случају припреме било којег ad hoc финансијског извештаја или извештаја о напретку за инвеститоре, Друштво или Оснивачи ће Фонду доставити његову копију. |
| Monitoring |  | Надзор |
| * 1. The IF may visit the Company in order to monitor its activities at any time during business hours and at its sole discretion. |  | * 1. Фонд може посетити Друштво у било ком тренутку током радног времена и према својој искључивој дискрецији, у циљу надзора над његовим активностима. |
| * 1. Subject of such monitoring would be primarily, but without limitation, to confirm that all the activities and costs are undertaken and made (i) as reported to the IF in accordance with this Agreement, (ii) generally in accordance with the terms of this Agreement. |  | * 1. Предмет таквог надзора биће првенствено, али не ограничавајући се на, потврда да су све активности и трошкови предузети и остварени (i) како је пријављено Фонду у складу са овим Уговором, те (ii) генерално у складу са условима овог Уговора. |
| * 1. Before making such monitoring visit, the IF shall notify the Company at least five days in advance and outline in general terms the purpose of the visit, what is to be reviewed, and who should attend the meeting during the monitoring visit. |  | * 1. Пре него што изврши такву посету у циљу надзора, Фонд ће обавестити Друштво најмање пет дана унапред и уопштено описати сврху посете, шта ће бити предмет прегледа и ко треба да присуствује састанку током посете у циљу надзора. |
| Company’s and Founders’ Undertakings |  | Обавезе Друштва и Оснивача |
| * 1. Conflict of interest |  | * 1. Конфликт интереса |
| * + 1. The Company and the Founders acknowledge that they are familiar with the Confidentiality Policy and Prevention of Conflict-of-Interest Policy adopted by the IF (“**Policy**”). The Company and the Founders undertake to inform the IF as soon as possible if they become aware of any fact or circumstance that constitute or is likely to constitute conflict of interest. |  | * + 1. Друштво и Оснивачи потврђују да су упознати са Правилником о забрини конфликта интереса и тајности поверљивих података који је усвојио Фонд („**Политика**“). Друштво и Оснивачи се обавезују да одмах обавесте Фонд ако постану свесни било које чињенице или околности које представљају или би могле да представљају сукоб интереса. |
| * 1. Fraud and corruption |  | * 1. Превара и корупција |
| * + 1. The Company and the Founders shall at all times during the term of this Agreement refrain from, and shall undertake all necessary actions to prevent, any possible Fraud and Corruption, as defined in the section 10 of Program Manual. |  | * + 1. Друштво и Оснивачи ће се током целокупног трајања овог Уговора уздржавати од било каквих Преварних радњи и Корупције, као и предузети све неопходне мере за превенцију било којих могућих Преварних радњи и Корупције, како је дефинисано у одељку 10 Приручника Програма. |
| * 1. Implementation of the Project |  | * 1. Имплементација Пројекта |
| * + 1. The Company and the Founders shall implement the Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, economic, financial, managerial, environmental and social standards and practices. |  | * + 1. Друштво и Оснивачи ће имплементирати Пројекат са дужном пажњом и ефикасношћу, у складу са правилима добрих техничких, економских, финансијских, менаџерских, еколошких и социјалних стандарда и праксе. |
| * + 1. The Company and the Founders shall provide, promptly as needed, the resources required for the purpose of the implementation of the Project. |  | * + 1. Друштво и Оснивачи ће, према потреби и без одлагања, обезбедити ресурсе потребне за имплементацију Пројекта. |
| * 1. Environmental and safety at work |  | * 1. Заштита животне средине и безбедност на раду |
| * + 1. The Company shall at all times during the term of this Agreement comply with all laws and regulations in relation to employment and safety at work. |  | * + 1. Друштво ће током целокупног трајања овог Уговора поштовати све законе и прописе у вези са запошљавањем и безбедношћу на раду. |
| * 1. Environmental and Social Protection |  | * 1. Заштита животне средине и социјална заштита |
| * + 1. The Company shall at all times during the term of this Agreement comply with all laws and regulations in relation to environment protection, including, without limitation, (i) the IF’s Environmental and Social Management Framework, publicly available as of June, 2024 at the following link: <https://www.inovacionifond.rs/cms/files//program-katapult/Appraisal_AF_AI&BIO4_SAIGE_ESMF_FINAL.docx.pdf>, and (ii) if applicable, Environment and Social Management Plan, adopted in relation to the Company as a result of environmental and social review performed in course of application process. |  | * + 1. Друштво ће током целокупног трајања овог Уговора поштовати све законе и прописе у вези са заштитом животне средине, укључујући, али не ограничавајући се на: (i) Оквир за управљање животном средином и социјалним питањима, који је јавно доступан од јуна 2024. године на следећем линку: <https://www.inovacionifond.rs/cms/files//program-katapult/Appraisal_AF_AI&BIO4_SAIGE_ESMF_FINAL.docx.pdf>, и (ii) ако је применљиво, План за управљање животном средином и социјалним питањима, усвојен у вези са Друштвом као резултат анализе утицаја на животну средину и социјална питања спроведене током процеса пријаве. |
| * 1. Affiliated transactions |  | * 1. Трансакције са повезаним лицима |
| * + 1. If the Company enters into any transactions with any affiliated entity, such transactions shall always be at the arm’s length basis. |  | * + 1. Уколико Друштво реализује било какве трансакције са повезаним лицем, такве трансакције морају увек бити обављене по принципу ван дохвата руке. |
| * 1. Marketing |  | * 1. Маркетинг |
| * + 1. The Company and Founders undertake to, upon request from IF, undertake all measures and actions requested by IF in order to publicly identify and announce IF’s support to the Company and the Project. |  | * + 1. Друштво и Оснивачи се обавезују да, на захтев Фонда, предузму све мере и радње које Фонд захтева како би јавно истакли и објавили подршку Фонда Друштву и Пројекту. |
| * 1. Account |  | * 1. Рачун |
| * + 1. All payments under this Agreement shall be performed to the Account no. [insert] opened by the Company at [insert the name of the commercial bank]. |  | * + 1. Сва плаћања по овом Уговору вршиће се на Рачун бр. [ унети ] који је Друштво отворило код [унети назив пословне банке]. |
| * + 1. The Company shall not use the Account for any other purpose than to receive respective grants and to pay the eligible costs. |  | * + 1. Друштво неће користити Рачун у друге сврхе осим за пријем одговарајућих грантова и плаћање прихватљивих трошкова. |
| * 1. Liability of Founders |  | * 1. Одговорност Оснивача |
| * + 1. The Founders shall be jointly and severally liable with the Company for all of Company’s obligations from the Agreement and all other obligations of the Company stemming from its participation in Katapult (including, but not limited to, the obligation of the Company to repay the full amount of the disbursed funds to the IF as set out in Clause 9.4 below). |  | * + 1. Оснивачи ће бити солидарно и појединачно одговорни са Друштвом за све обавезе Друштва произашле из овог Уговора, као и за све друге обавезе Друштва које произлазе из његовог учешћа у Катапулту (укључујући, али не ограничавајући се на, обавезу Друштва да врати целокупан износ уплаћених средстава Фонду, како је наведено у одредби 9.4 испод). |
| Representations and Warranties |  | Изјаве и Гаранције |
| * 1. General |  | * 1. Опште |
| * + 1. The Company and the Founders acknowledge that the IF is entering into this Agreement on the basis of, and in reliance on, the Company’s and Founders’ representations and warranties set forth in this Clause 8 (“**Warranties**”). |  | * + 1. Друштво и Оснивачи потврђују да Фонд закључује овај Уговор на основу и ослањајући се на изјаве и гаранције Друштва и Оснивача наведене у овој одредби 8 („**Гаранције**“). |
| * + 1. The Company and the Founders represent and warrant to the IF that each and every Warranty is at the date of this Agreement true, accurate, complete and not misleading and the Company and the Founders undertake that each and every Warranty remains true, accurate, complete and not misleading during the whole duration of this Agreement. |  | * + 1. Друштво и Оснивачи изјављују и гарантују Фонду да је свака од Гаранција на дан закључења овог Уговора истинита, тачна, потпуна и да није обмањујућа, те се Друштво и Оснивачи обавезују да ће свака од Гаранција остати истинита, тачна, потпуна и необмањујућа током целокупног трајања овог Уговора. |
| * 1. Accuracy of information |  | * 1. Тачност информација |
| * + 1. All information provided to the IF by the Company and the Founders with respect to the Company’s participation in the Project are true, accurate, complete and not misleading on the date of this Agreement and shall remain true, accurate, complete and not misleading during the whole duration of the Agreement. |  | * + 1. Све информације које су Друштво и Оснивачи поделили са Фондом у вези са учешћем Друштва у Пројекту су истините, тачне, потпуне и нису обмањујуће на дан закључења овог Уговора, и остају истините, тачне, потпуне и необмањујуће током целокупног трајања овог Уговора. |
| * 1. Incorporation and activities |  | * 1. Оснивање и активности |
| * + 1. The Company is a company duly organized, validly existing under the laws of Serbia, and has full power, capacity and authority to enter into and perform this Agreement. |  | * + 1. Друштво је правилно основано и постоји у складу са законима Србије, и има сва права, капацитет и овлашћење да закључи и изврши овај Уговор. |
| * + 1. The Company is not under liquidation or insolvency procedure and there are no circumstances that could lead to such procedure being initiated over the Company. |  | * + 1. Друштво није у поступку ликвидације или стечаја и не постоје околности које би могле довести до покретања таквог поступка против Друштва. |
| * + 1. The Company is not and shall not engage in any of the activities listed in section 4.3 of the Program Manual as Non-Eligible Activities. |  | * + 1. Друштво није и неће се бавити ниједном од активности наведених у одељку 4.3. Приручника Програма као Неприхватљиве активности. |
| * 1. Eligibility for Katapult |  | * 1. Право на учешће у Катапулту |
| * + 1. The Company and the Founders have read the Program Manual, are fully aware of its terms and conditions and they have at all times fulfilled and met each and all eligibility criteria set in the Program Manual. |  | * + 1. Друштво и Оснивачи су прочитали Приручник Програма, у потпуности су упознати са његовим условима и одредбама и у сваком тренутку су испуњавали и задовољили сваки критеријум за квалификацију постављен у Приручнику Програма. |
| * + 1. All information and documentation disclosed in course of application for Katapult by the Company and the Founders has been true, accurate and not misleading. |  | * + 1. Све информације и документација достављене током пријаве за Катапулт од стране Друштва и Оснивача биле су истините, тачне и нису биле обмањујуће. |
| * 1. Conflict of Interest |  | * 1. Сукоб интереса |
| * + 1. The Company and the Founders are familiar with the Policy and there are no facts or circumstances that would constitute the conflict of interest as defined under the Policy. |  | * + 1. Друштво и Оснивачи су упознати са Политиком и не постоје чињенице или околности које би представљале сукоб интереса како је дефинисан у Политици. |
| * 1. Intellectual Property |  | * 1. Интелектуална својина |
| * + 1. No activities of the Company (or of any licensee under any licence granted by the Company) infringe or are likely to infringe any Intellectual Property Rights of any third party and no claim has been made against the Company or any such licensee in respect of such infringement, whereby Intellectual Property Rights shall mean any and all intellectual property or industrial property rights of any description anywhere in the world including but not limited to any patents, trademarks, copyrights (including but not limited to rights in computer software, object and source code), domain names, trade names, semi-conductor topography rights, know-how, designs, recipes, product descriptions, database rights, logos, product names, inventions, discoveries, specifications, formulae, processes, databases, trade secrets and any analogous or similar right in any jurisdiction (whether any such rights referred to in this definition are registered, unregistered, registerable or not) and any applications or rights to apply for registration of them, and all registrations, licences, sub-licences, agreements, or any other evidence of a right in any of the foregoing. |  | * + 1. Ниједна активност Друштва (или било ког корисника лиценце коју је Друштво дало) не крши нити је вероватно да ће повредити било која права интелектуалне својине трећих лица, нити је било какав захтев поднет против Друштва или било ког таквог корисника лиценце у вези са таквом повредом, при чему се под правима интелектуалне својине подразумевају сва права интелектуалне или индустријске својине било ког облика било где у свету, укључујући, али не ограничавајући се на, патенте, жигове, ауторска права (укључујући, али не ограничавајући се на, права у вези са рачунарским софтвером, објектним и изворним кодом), називе домена, пословно име, права на топографију полупроводника, посебно знање („know-how“), дизајн, рецепте, описе производа, права на базе података, логотипе, називе производа, изуме, открића, спецификације, формуле, процесе, базе података, пословне тајне и било које аналогно или слично право у било којој јурисдикцији (било да су таква права регистрована, нерегистрована, подобна за регистрацију или не), као и било коју пријаву или право на пријаву за регистрацију тих права, као и све регистрације, лиценце, под-лиценце, уговоре или било које друге доказе у вези са било којим од горе наведених права. |
| * 1. Intellectual Property Rights that the Company owns are sufficient for the development and implementation of the Project and no third-party Intellectual Property Right has to be acquired. |  | * 1. Права интелектуалне својине Друштва су довољна за развој и имплементацију Пројекта и није потребно стицање права интелектуалне својине трећих лица. |
| * 1. Taxes |  | * 1. Порези |
| * + 1. All taxes, social contributions and other public charges of any nature whatsoever for which the Company is liable, and which has fallen due for payment has been duly paid. |  | * + 1. Сви порези, социјални доприноси и друге јавне дажбине било које врсте које падају на терет Друштва, а који су доспели за плаћање, уредно су плаћени. |
| * + 1. The Company has always acted fully in accordance with all applicable laws in relation to taxes, social contributions and other public charges of any nature whatsoever. |  | * + 1. Друштво је увек поступало у потпуности у складу са свим примењивим законима у вези са порезима, социјалним доприносима и другим јавним дажбинама било које врсте. |
| * 1. Compliance with laws |  | * 1. Усклађеност са законима |
| * + 1. The Company has always acted fully in compliance with all the applicable laws. |  | * + 1. Друштво је увек поступало у потпуности у складу са свим применљивим законима. |
| * + 1. The Company has not received any notice or other communication from any governmental entity that the Company is in violation of any laws, regulations or permits. |  | * + 1. Друштво није примило никакво обавештење или било какав допис од било којег државног органа да је повредило било који закон, пропис или прекорачило овлашћења по издатој дозволи. |
| Duration and Termination |  | Трајање и раскид |
| * 1. This Agreement shall be in force as long as the Company is eligible for the CI Grant. If the Company received the CI Grant, the Agreement shall be in force until the last disbursement of the CI Grant. |  | * 1. Овај Уговор ће бити на снази све док Друштво буде било квалификовано за КИ грант. Ако Друштво прими КИ грант, Уговор ће бити на снази до последње уплате КИ гранта. |
| * 1. Notwithstanding the preceding paragraph, if any clause of this Agreement provides for longer time period, such clause shall be valid and binding upon the parties for such longer time period. |  | * 1. Независно од претходне одредбе, ако било која одредба овог Уговора предвиђа дужи временски период, та одредба ће бити валидна и обавезујућа за стране током тог дужег временског периода. |
| * 1. This Agreement can be unilaterally terminated by the IF, if: |  | * 1. Овај Уговор може бити једнострано раскинут од стране Фонда, ако: |
| * + - 1. the Founders do not successfully and regularly participate in the acceleration program, i.e., receive Services, and the IF at its own discretion and without limitations, deems their absence as unacceptable; |  | * + - 1. Оснивачи не учествују успешно и редовно у акцелераторском програму, тј. не примају Услуге, а Фонд по свом нахођењу и без ограничења сматра њихово неангажовање неприхватљивом; |
| * + - 1. the IF determines that any of the investors have become non-eligible after the receipt of the CI Grant by the Company, as outlined in Clause 4.7 of this Agreement; |  | * + - 1. Фонд утврди да је било који од инвеститора постао неподобан након што је Друштво примило КИ грант, како је наведено у одредби 4.7 овог Уговора; |
| * + - 1. the Company or any Founder breaches any of its obligations under this Agreement, |  | * + - 1. Друштво или било који Оснивач повреди било коју од својих обавеза предвиђених овим Уговором; |
| * + - 1. the Company or any Founder breaches any of its representations and warranties under this Agreement. |  | * + - 1. Друштво или било који Оснивач повреди било коју изјаву и гаранцију дату у овом Уговору. |
| * 1. In the event of the unilateral termination of the Agreement by the IF, the Company shall be obliged to repay to the IF the full amount of the funds disbursed to the Company by the IF (meaning the At-Entry Grant and/or the CI Grant, as applicable). |  | * 1. У случају једностраног раскида Уговора од стране Фонда, Друштво ће бити обавезно да врати Фонду цео износ средстава које је Фонд уплатио Друштву (што значи Улазни грант и/или КИ грант, како је применљиво у датом случају). |
| Confidentiality |  | Поверљивост |
| * 1. Any and all information that the Company or the Founders in relation to the Project disclosed to the IF shall be regarded as confidential, as per the Policy. |  | * 1. Све информације које Друштво или Оснивачи у вези са Пројектом открију Фонду сматраће се поверљивим, у складу са Политиком. |
| * 1. However, nothing in this Clause 10 shall prevent the IF to publicly announce the facts and details on support provided by the IF to the Company and the Founders in course of Katapult. |  | * 1. Међутим, ништа у овој одредби 10 не спречава Фонд да јавно објави чињенице и детаље о подршци коју је пружио Друштву и Оснивачима током трајања Катапулта. |
| Miscellaneous |  | Разно |
| * 1. Notices. Each notification under this Agreement will be valid only if delivered to one of the addresses below, and that either via (i) registered post with return receipt (in which case it will be considered that the notice is delivered only at that moment when it is received by the receiver) or (ii) e-mail but always at one of the following addresses: |  | * 1. Обавештења. Свако обавештење према овом Уговору биће важеће само ако буде достављено на једну од доле наведених адреса, и то путем (i) препоручене поште са повратницом (у ком случају ће се сматрати да је обавештење достављено тек у тренутку када га прималац прими) или (ii) е-маилом, али увек на једну од следећих адреса: |
| If for the IF:  Name:  Address:  e-mail:  If for the Company:  Name:  Address:  e-mail:  If for [insert name]:  Address:  e-mail:  If for [insert name]:  Address:  e-mail: |  | Ако за Фонд:  Име:  Адреса:  Е-пошта:  Ако за Друштво:  Име:  Адреса:  Е-пошта:  Ако за [унесите име] :  Адреса:  Е-пошта:  Ако за [унесите име] :  Адреса:  Е-пошта: |
| * 1. Integrity of the Agreement. This Agreement, constitute the integral expression of all intentions and agreements between the Parties with respect to the subject of the Agreement hereof and with that effect overcome and annul potential previous contracts, agreements, arrangements, notifications, written or oral, among the Parties regarding the same subject, including potential previous arrangements or memoranda signed by the Parties prior to this day. |  | * 1. Целовитост Уговора. Овај Уговор представља целокупни израз свих намера и споразума између Страна у вези са предметом овог Уговора и тиме је ефективно превладао над свим и поништио све евентуалне претходне уговоре, споразуме, договоре, обавештења, писана или усмена, између Страна, у вези са истим предметом, укључујући евентуалне претходне договоре или меморандуме које су Стране потписале пре овог дана. |
| * 1. Amendments. Any amendments in relation to this Agreement shall not be valid and binding unless expressed in writing and signed by all Parties. |  | * 1. Измене. Свака измена у вези са овим Уговором биће неважећа и необавезујућа, осим ако није изражена у писаној форми и потписана од свих Страна. |
| * 1. Prohibition of Assignment. Neither the Agreement entirely or partially nor any of the rights or obligations hereunder may be assigned by any Party without prior written consent of all of the other Parties. |  | * 1. Забрана преноса. Овај Уговор у целости или делимично, као и било које право или обавеза прописана овим Уговору, не могу се пренети од стране било које Стране без претходног писменог пристанка свих осталих Страна. |
| * 1. Governing law and settlement of disputes. Serbian law shall govern this Agreement, without taking into consideration its conflict of laws rules. In case of any dispute regarding the subject or the form of this Agreement, Commercial court in Belgrade will be competent. |  | * 1. Меродавно право и решавање спорова. На овај уговор примењује се српско право, искључујући правила о решавању сукоба закона. У случају било ког спора у вези са предметом или формом овог Уговора, надлежан ће бити Привредни суд у Београду. |
| * 1. Language and Copies of the Agreement. This Agreement is made in English and Serbian language. In case of discrepancy between versions, Serbian version shall prevail. This Agreement could be signed in any number of copies and Parties can sign the separate copies, but cannot enter into force until each Party signs at least one copy. Each copy represents the original of this Agreement, but all copies together compose one same document. |  | * 1. Језик и примерци Уговора. Овај Уговор је сачињен на енглеском и српском језику. У случају несагласности између верзија, верзија на српском ће превладати. Овај Уговор може бити потписан у било ком броју примерака. Стране могу потписати одвојене примерке, али Уговор неће ступити на снагу док свака Страна не потпише бар један примерак Уговора. Сваки примерак чини оригинал овог Уговора, а сви примерци заједно представљају исти документ. |
| * 1. Severability. The provisions of this Agreement are deemed separable and the non - validity or non- enforceability of any provision of this Agreement does not affect the validity or enforceability of other provisions. If any provision of the Agreement, or its implementation to any person or any circumstance, is declared non - valid or non - enforceable, (A) such provision shall be replaced by a valid and enforceable provision in order to implement the intention and purpose of the relevant non - valid or non - enforceable provision; and (B) such non - validity or non - enforceability will not affect the rest of the Agreement and the implementation of its provisions to other persons or circumstances, nor will such non - validity or non - enforceability affect the validity and enforceability or implementation of such provision in any other jurisdiction. |  | * 1. Дељивост. Одредбе овог Уговора се сматрају дељивим и неважење или неприменљивост било које одредбе овог Уговора не утиче на важење или применљивост других одредби. Ако било која одредба Уговора, или њена примена на било које лице или околност, буде утврђена као неважећа или неприменљива, (А) таква одредба биће замењена важећом и применљивом одредбом како би се спровела намера и циљ релевантне неважеће или неприменљиве одредбе; и (B) такво неважење или неприменљивост неће утицати на остале одредбе Уговора и спровођење тих одредби на друга лица или околности, нити ће такво неважење или неприменлијвост утицати на важење и применљивост или спровођење такве одредбе у било којој другој јурисдикцији. |

*[Signature page follows / Страна са потписима следи.]*

Place / Место: [insert/унети]

Date / Датум: [insert/унети]

|  |  |
| --- | --- |
| For / За [•]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name / Име: [•]  Position / Функција: [•] | For / За [•]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name / Име: [•]  Position / Функција: [•] |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name / Име: [•]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name / Име: [•] |  |
|  |  |
|  |  |